Грамматические аспекты перевода / О. А. Сулейменова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова, Н. В. Лягушкина, В. И. Яременко. М., 2012.

Граур М. Ф. Семантико-стилистическая роль порядка слов в современном молдавском языке: дис. ... канд. филол. наук. Кишинев, 1986.

Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения: Учеб. пособие. М., 2002.

Пономарчук Ю. В. Особенности передачи тема-рематической структуры предложения при переводе с английского языка на русский // VII Информационная школа молодого ученого. Екатеринбург, 2019. С. 353–360.

Распопов И. П. Актуальное членение предложения. Уфа, 1961.

Токарева К. А.
студентка УрФУ

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНЫХ СЛОВ В РОМАНЕ ДЖ. ГРИНА «THE FAULT IN OUR STARS»

Под термином «словосложение» подразумевается такой тип словообразования, в котором новые слова образуются посредством соединения двух и более основ. Сложные слова представляют собой слова, состоящие из двух или более корневых морфем и помогающие «выразить две идеи в одном слове» [Винокур 1959: 12].

Способность языка образовывать сложные слова отражает культуру и специфическое видение мира носителей данного языка. Именно сложные слова наиболее полно отражают гибкость и подвижность английской лексико-семантической системы, ее стремления к определенной экономичности и выразительности [Каращук 1977: 14]. Если раньше словосложение в английском языке уступало по продуктивности лишь аффиксации, то позднее, в связи с развитием аналитизма в средне- и ранненовоанглийский период, оно стало играть ведущую роль в образовании новых слов. Развитие словосложения связано в том числе с экономией языковых средств и стремлением к большей выразительности. Более того, носители языка предпочитают использовать сложные слова, так как они легко и прочно закрепляются в сознании.

Изучение моделей словообразования, семантики и структуры сложных слов имеет огромное значение в современном языкознании как на теоретическом, так и на практическом уровне. Изучение особенностей перевода сложных слов считается необходимым для более точного

© Токарева К. А.

и выразительного перевода, а также для достижения переводческой эквивалентности.

Для того чтобы понять, как передать английские сложные слова на русский язык, необходимо учитывать их принадлежность к частям речи, модели, по которой они были образованы, и отношения между компонентами. Исходя из этого, учеными-лингвистами были предложены различные приемы перевода сложных слов: атрибутивное словосочетание, словосочетание «существительное в им. п. + существительное в род. п.», простое слово, описательная конструкция, сложное слово, замена [Аржанцева 2004: 3].

Самой распространенной моделью образования сложных слов в английском языке является модель N + N. Сложные слова данной модели могут быть переведены на русский простым словом, сложным словом или описательной конструкцией. При этом самым распространенным приемом является использование русского простого слова в качестве соответствия английскому сложному существительному.

Данная статья посвящена приемам перевода сложных слов, отобранных из произведения современного американского писателя Дж. Грина «Виноваты звезды» («The Fault in Our Stars», 2012). Сюжет этого произведения исчерпывающе изложен в статье П. В. Силаева и А. А. Сафарян: «Главные герои романа, американские подростки – 16-летняя Хейзел Грейс Ланкастер и 17-летний Огастус Уотерс (Гас) – смертельно больны разными формами рака. Познакомившись на собрании группы поддержки для детей с онкологией, они влюбляются друг в друга. Во многом этому способствует любимая книга Хейзел о смертельно больной раком девушке – «Царский недуг». <...> Интерес к книге побуждает подростков к поездке в Голландию на встречу с автором «Царского недуга» Питером Ван Хутеном, которая проходит совсем не так, как они ожидали: «заочное» восхищение автором сменяется отвращением. В конце книги Гас умирает, а Питер Ван Хутен приезжает на его похороны, где передает Хейзел последнее письмо Огастуса» [Силаев, Сафарян 2016: 155–156].

Так как язык является подвижной, непрерывно изменяющейся системой, то именно современное литературное произведение (каковым и является роман «Виноваты звезды») может наиболее полно отразить особенности языка на данном этапе его развития. Выделенные в тексте романа сложные слова сопоставлялись в рамках данного исследования с их эквивалентами в переводе О. А. Мышаковой [Грин 2017]. Статистика

© Токарева К. А.

используемых переводчиком приемов (по описанной выше классификации Н. В. Аржанцевой) приведена на диаграмме:

Из 90 выделенных нами сложных слов большинство (40) переведены на русский язык простым словом, 21 – атрибутивным словосочетанием, 13 – сложным словом, 12 – описательной конструкцией. Если не считать прием замены, который встретился лишь однажды, то наиболее редкий прием перевода – модель «существительное в им. п. + существительное в род. п.» (всего 3 случая). Рассмотрим некоторые примеры использования каждого выделенного приема.

Простое слово. *Bookstore* (“the bookstore attached to the mall”) – данное сложное слово образовано путем сложения существительных *book* и *store* и переводится как *книжный магазин*. Однако переводчик при передаче этого сложного существительного отбрасывает слово *магазин*. В результате остается лишь субстантивированное прилагательное – *книжный*. На понимание контекста это опущение не влияет, так что перевод можно назвать удачным.

Атрибутивное словосочетание. *Homework* (“free passes on late homework”) – данное сложное слово состоит из существительных *home* и *work*. На русский язык переводится атрибутивным словосочетанием *домашнее задание*. Примечательно, что переводчик употребляет это словосочетание во множественном числе («домашние задания»), хотя английское сложное слово неисчисляемое.

Сложное слово. *Two-story* (“A two-story colonial”) – сложное слово образовано числительным *two* и существительным *story*. Так как в со-

© Токарева К. А.

ставе данной лексемы каждый компонент несет в себе определенное значение, то и в русском переводчик использует сложное слово *двухэтажный*. Перевод можно считать удачным, так как точность соблюдена.

Описательная конструкция. *Antique-furnished* ("their antique-furnished living room") – сложное слово образовано путем сложения прилагательного *antique* «антикварный», «старинный» и причастия *furnished* «обставленный». На русский язык переводчик передает это сложное слово через описательную конструкцию *обставленная старой мебелью* (добавляя существительное *мебель*). Перевод можно считать верным, так как он полностью передает смысл, заложенный автором в это сложное слово. Описательная конструкция является здесь наиболее подходящим механизмом перевода.

Модель «существительное в им. п. + существительное в род. п.». *Wheels-screeching* ("a wheels-screeching turn") – данное сложное слово образовано путем сложения существительного *wheels* и причастия *screeching*, формы глагола *screech* «визжать». Перевод на русский язык – *под визг покрышек*. Любопытно, что английское сложное прилагательное переведено сочетанием двух существительных.

Замена. *Furthermore* ("Furthermore, I had ridiculously fat chipmunked cheeks") – данное сложное слово составлено путем сложения наречия *further* и прилагательного *more* и переводится так: «кроме того», «более того». Чаще всего данная лексема используется как вводное слово. Переводчик сохраняет синтаксическую функцию, однако заменяет исходное наречие личной формой глагола – *не поверите* («Щеки у меня, *не поверите*, как у хомяка»). Перевод можно считать удачным исходя из контекста.

Подведем итоги. Наиболее частотный эквивалент английского сложного слова в русском переводе романа «Виноваты звезды» – простое слово. Объясняется это, по-видимому, возможностью отбросить один из исходных компонентов либо интегрировать оба формальных компонента английской лексемы. Далее по частотности следуют атрибутивные словосочетания и собственно сложные слова. Реже других приемов используется замена, так как она чаще всего обусловлена контекстной невозможностью сохранить исходную единицу.

Однако не всегда переводчик следует указанным приемам перевода сложных слов. На механизм передачи того или иного сложного слова на русский язык во многом влияет контекст. В некоторых ситуациях от переводчика требуется проявление фантазии и креатива. Несомненно,

© Токарева К. А.

нужно блестяще владеть как иностранным, так и переводящим языком для достижения одного из главных критериев оценки перевода – эквивалентности оригиналу.

ИСТОЧНИКИ

Грин Дж. Виноваты звезды: [роман] / [пер. с англ. О. Мышаковой; под ред. Е. Давыдовой, Д. Румянцева]. М., 2017.

Green J. The Fault in Our Stars. New York, 2012.

ЛИТЕРАТУРА

Аржанцева Н. В. Сложные слова со вторым компонентом – отглагольным существительным в немецком и английском языках и их соответствия в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2004.

Винокур Г. О. Избранные работы по русскому языку. М., 1959.

Каращук П. М. Словообразование английского языка. М., 1977.

Силаев П. В., Сафарян А. А. Метатекстуальные связи в романе Джона Грина «Виноваты звезды» // Риторика. Лингвистика. 2016. № 12. С. 154–160.

Черкасова И. С.
магистрант УрФУ

ТЕКСТОВЫЕ КАТЕГОРИИ ПРОСПЕКЦИИ И РЕТРОСПЕКЦИИ В ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОМ ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТАМИ)

Изучение категорий текста значимо и актуально в современной лингвистике. «Текстовая категория – сущностный содержательный компонент текста, запрограммированный уже на этапе первичного авторского замысла, а в тексте выраженный в виде композиции языковых и речевых средств. Каждая такая текстема несёт в себе отдельную смысловую линию текста (например, его тему, тональность, время), выраженную организованной совокупностью средств» [Купина, Матвеева 2019: 119]. Всего существует свыше десятка текстовых категорий: связность, целостность, тематичность, информативность, завершенность, логичность и др., без каждой из которых не может существовать ни один текст [Баркалова 2011; Ицкович 2012]. Реализация всех этих текстообразующих признаков зависит и от текстотипа – таковым может быть

© Черкасова И. С.